

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Una historia con otro lenguaje

[Publicado *Diario de un peón*, de Thierry Metz]

É. V.

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas, no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

***Puntuar
de otra
forma***

El País-Babelia, 14.10.23, 15

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

1) Entre las varias posibilidades de puntuación, una sería considerar inciso las tres construcciones de gerundio, y sustituir, por rayas, las comas que los aíslan. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas, no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra —**cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas**— no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente

la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366).

Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Sin embargo, creemos que esta opción no es la mejor, pues sentimos que pierde fuerza expresiva el texto.

2.1) Otra posibilidad, para que el sujeto no resulte tan extenso, es completar con la primera coma el aislamiento, como inciso, del complemento circunstancial *en una obra*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas*, no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día[,] **en una obra**, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

2.2) Además, eliminamos la coma posterior a la tercera construcción de gerundio con la que termina el extenso sujeto. Reproducimos ambas versiones:

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas*, **no tiene** ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día, en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas **no tiene** ni tiempo ni oportunidad para escribir

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía...* 2010: 313-314). Aunque la extensión considerable de este sujeto justifica una pausa bastante marcada, ésta, en modo alguno, puede reflejarse con una coma.

3.1) Una tercera posibilidad sería eliminar la coma previa a las construcciones de gerundio *cargando sacos de cemento*..., construcciones situadas al final de la oración de relativo y con función de complemento circunstancial de modo de *trabaja*. Reproducimos ambas versiones:

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra*, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas, no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que **trabaja** siete u ocho horas al día en una obra **cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas** no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía*... 2010: 309).

Por otra parte, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”; por ejemplo: *El doctor me ha recomendado que descanse todo lo que pueda hasta ese día*. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317). Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

3.2) Además, eliminamos la coma posterior a la tercera construcción de gerundio con la que termina el extenso sujeto. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra*, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas*, **no tiene** ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas **no tiene** ni tiempo ni oportunidad para escribir.

Repetimos que “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo”. Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313-314). A pesar de la extensión considerable sin puntuar, esta es la opción que preferimos.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente las cuatro versiones:

[Este libro es crónica y poesía]. En cierto modo, es un milagro, ya que, en principio, un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas, no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra —cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas— no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día, en una obra, cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir

... un hombre que trabaja siete u ocho horas al día en una obra cargando sacos de cemento, descargando bloques de hormigón y cavando zanjas no tiene ni tiempo ni oportunidad para escribir.

